



「整塊天花板突然塌下，壓在雪櫃和飯桌上，幸好我倆都沒受傷，馬上手腳並用，從桌底縫隙爬出家門。」憶述家園瞬間變成頹垣敗瓦一刻，魏婆婆的身軀不由自主地靠向老伴。

及時雨助塌屋兩老

Timely Help for Elderly Couple Who Lost their Home

77歲魏婆婆與88歲老伴歐陽伯伯的自置物業樓齡數十年，疑因大廈天台工程影響結構，單位首先漏水，繼而客廳整塊天花板塌下，將屋內家具、電器壓個稀爛。積蓄少得可憐，僅靠生果金勉強糊口，兩老頓時有家歸不得，惟有租住板間房，等候政府批核維修基金復建老家。

板間房位於四樓，歐陽伯伯腳患嚴重，每天上下樓梯倍感吃力，再加上房間僅有一張雙人床大小，無法容下其他家當。公益金及時雨基金遂撥出款項，讓兩老能夠在有電梯的劏房中暫時棲身。

劏房業主規定不能煮食，節儉的老兩口只好仔細掐算僅餘的現金，每天購買平價豬仔包，或分享便當就算一餐。兩老身體欠佳，耳不聰、眼不明，覆診日程更排得密密麻麻。

生活看似貧乏憂困，兩老卻快樂滿足。回想初相識的甜蜜，老兩口相視甜笑，滿佈皺紋的兩手情不自禁地握了又握。■

編者按：夫妻倆已於月前搬回舊居，惜不久歐陽伯伯便不幸病逝。

“The entire ceiling suddenly collapsed and landed right on top of our fridge and dining table. Although we weren’t hurt, we had to crawl on all fours through the rubble to escape the apartment.” Shuddering while recalling the terrible scene, Granny Ngai leaned towards her grey-haired life companion for support.

77 year-old Granny Ngai and her 88 year-old husband, Mr Au-yeung, had lived in their penthouse apartment for over half a century. However, construction and maintenance work on the roof had

affected the structure of their little home. Ceiling leakage in various areas soon led to the horrible accident, which rendered their home into a wasteland and damaged all their furniture and electrical appliances. The helpless elderly couple has been relying solely on Old Age Allowance. With practically no savings, the elderly couple’s only option was to rent a cubicle flat in the same district while waiting for approval of a Government maintenance grant.

The temporary shelter was only big enough to fit their double bed, and it was located on the fourth floor of an old building with no lifts. The elderly couple struggled to climb up to their stuffy little cubicle several times each day, especially as Mr Au-yeung suffered from arthritis. To help the senior couple improve their living conditions, The Community Chest Rainbow Fund immediately allocated funds to help them move to a partitioned flat in a building with lift.

As cooking was not allowed in the little flat, Granny Ngai and her husband lived on plain bread or shared lunch boxes. Even though their calendar was filled with medical appointments for their various chronic illnesses, they had each other for support.

Although life was not easy, Granny Ngai and her husband did their utmost to make their life together happy and fulfilling. When they recalled the very first time they met in college, the air around them seemed to hum and vibrate with love and affection. ■

Editor’s note: Sadly, Mr Au-yeung passed away a few days after the couple moved back to their own home.



「港島、九龍區百萬行」開步典禮由香港特別行政區行政長官曾蔭權先生GBM伉儷擔任主禮嘉賓。
The Hong Kong and Kowloon Walk was officiated by The Honourable Donald Tsang Yam-kuen, GBM, Chief Executive of HKSAR and Mrs Selina Tsang.



來自亞洲電視、香港商業廣播有限公司、新城廣播有限公司，以及電視廣播有限公司的名人、明星亦組成四支傳媒隊伍共襄善舉。

Four media teams formed by celebrities and stars from Asia Television Ltd, Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd, Metro Broadcast Corporation Ltd and Television Broadcasts Ltd also attended the Ceremony.

港島、九龍區 樂在百萬行 Walks for Millions

公益金長青大型籌款活動「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」，於今年年初隆重舉行，集中為本地的「家庭及兒童福利服務」籌募善款。

一月八日，來自工商機構、社區團體的善長仁翁組成一百七十九支步行隊伍，逾一萬四千名善長參與「港島、九龍區百萬行」，迎著和煦的春風，攜手踏上十公里愛心旅程。



香港特別行政區政務司司長林瑞麟GBS太平紳士為新界區百萬行主持開步剪綵儀式。
The Honourable Stephen Sui-lung Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, officiated at the Starting Ceremony of the New Territories Walk.

「新界區百萬行」於二月十九日舉行，來自各界逾一百八十支步行隊，聯同個人參加者合共近一萬四千人從白石角海濱長廊出發，齊步邁向終點大埔海濱公園。

新界區 New





Hong Kong and Kowloon Walk

With an aim to benefit the local “Family and Child Welfare Services”, the Chest’s flagship events “Hong Kong and Kowloon Walk for Millions” and “New Territories Walk for Millions” were held in early 2012.

The “Hong Kong and Kowloon Walk” was held on 8 January 2012, attracted over 14,000 participants, including members of 179 walk teams and individuals to enjoy a meaningful Sunday participating in the 10-km walkathon from Hong Kong Stadium to Aberdeen Country Park Visitors Centre to raise funds for the needy.

Held on 19 February, the “New Territories Walk” was supported by nearly 14,000 participants, including members of more than 180 walk teams and individuals to walk on the scenic route from Pak Shek Kok Promenade to Tai Po Waterfront Park.

數字拾趣

Count me in

1,000,000

一九七一年，公益金首次以步行方式籌款，旋即募得近港幣一百萬元，「百萬行」因而得名。

The Chest’s signature walkathon event was first named “Walks for Millions” after nearly HK\$1 million was raised in 1971, its year of inception.

167

公益金已舉辦了一百六十七次百萬行，參加人數累積逾三百萬人次。The Chest has organised 167 “Walks for Millions” and registered a total of over 3 million walk participants.

22

二零一／一二年度，公益金撥出逾港幣二千九百五十萬元，資助二十二間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構，支援有需要的本港家庭。

In 2011/12, the Chest has allocated more than HK\$29.5 million to support 22 member social welfare agencies offering “Family and Child Welfare Services”.

New Territories Walk



公益慈善馬拉松 為青少年加油

Corporate Challenge Half Marathon benefits “Children and Youth Services”



一月十五日清晨下著濛濛細雨，氣溫驟降，約一千五百名熱心健兒組成近一百九十支隊伍報名參加公益慈善馬拉松，投入十公里及半馬拉松慈善賽事。他們無懼寒風，為公益金資助的「兒童及青年服務」籌得逾港幣五百萬元善款。

賽事的起點和終點均設於西貢北潭涌郊野公園，跑手沿萬宜淡水湖賽道前進，沿途飽覽湖光山色。起跑儀式由公益慈善馬拉松籌劃委員會主席郭炳江SBS太平紳士，聯同聯席主席張永銳先生主持。一如往年，兩人更親自參與半馬拉松賽事，與員工同心為本港新一代創造更佳未來。

On 15 January, the steady shower cooled down the Sai Kung air drastically. Nearly 1,500 marathon enthusiasts formed nearly 190 teams, gathered at Pak Tam Chung Country Park in support of the Chest's 10-km Run and Half Marathon. Together they braved the cool winter draft and ardently raised over HK\$5 million for “Children and Youth Services” supported by the Chest.

揮桿樂行善

Gathering on the Greens for Charity

小小高爾夫球，卻能發揮驚人「吸金力」？三月十六日，一百八十八名高球好手齊集香港哥爾夫球會，熱心支持慈善高爾夫球賽。在中銀香港大力支持下，賽事共為公益金資助的「精神病患者及康復者服務」籌得逾港幣一百六十萬元善款，佳績令人鼓舞萬分。

公益金慈善高爾夫球賽籌劃委員會主席林天福太平紳士（左），聯同中銀香港副總裁暨活動籌劃委員會委員楊志威先生（右），頒發獎盃予「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得獎隊伍Ryoden Development Limited的代表。



Teeing up for charity, 188 golfers from a wide range of industries and sectors answered the Chest's appeal to gear up at The Hong Kong Golf Club to support the charity golf day. Fully supported by Bank of China (Hong Kong), the closely fought golf tournament was held on 16 March and raised over HK\$1.6 million to benefit the “Services for Mentally III and Ex-mentally III” subvented by the Chest.

Mr Fred Lam, JP (left), Charity Golf Day Organising Committee Chairman and Mr Jason Yeung (right), Deputy Chief Executive of Bank of China (Hong Kong) and Member of the Event Organising Committee presented the Champion Cup to the representative of Ryoden Development Limited, who fielded the “Champion” and “Best Gross Award” winning team.



Ryoden Development Limited



Starting and finishing at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park, the race took runners on a majestically scenic route through the High Island Reservoir. Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP, Chairman of The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon Organising Committee; and Co-Chairman Mr Edward W Y Cheung officiated at the Starting Ceremony. As in previous years, Mr Kwok and Mr Cheung also joined in the Half Marathon with their staff – demonstrating their commitment to creating a better future for the Hong Kong's younger generation.



「新鈔票公益珍藏套裝」惠澤社群 “New Banknote Charity Collective Sets” Benefit Local Social Welfare Services

今年二月份，香港三家發鈔銀行——中國銀行(香港)有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司與渣打銀行(香港)有限公司慷慨捐贈一批相同號碼的全新港幣五百元和港幣一千元面額鈔票予公益金，組成「新鈔票公益珍藏套裝」供市民認購，協助公益金增強本地社會福利服務。

該批慈善鈔票共分為兩個系列：「至尊珍藏版」包括印有相同幸運號碼新系列鈔票，以競投方式認購；「卓越珍藏版」包括印有相同號碼新系列鈔票，供善長限量認購。新鈔票珍藏套裝甫推出即廣受歡迎，為公益金資助的社會福利服務，注入寶貴資源。



In February 2012, Hong Kong's three note-issuing banks – Bank of China (Hong Kong) Limited, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited – generously donated new HK\$500 and HK\$1,000 banknotes with matching serial numbers to the Chest for the “New Banknote Charity Collective Sets” fund-raising campaign.

These new banknotes are available in two series: the “Supreme Series”, each bearing a set of banknotes with auspicious matching numbers for public bidding; and the “Eminent Series”, comprising a set of banknotes with matching numbers for public subscription. The items were well received, helping the Chest to accumulate invaluable resources to help the needy.

(上) 至尊珍藏版
(Above) Supreme Series
(下) 卓越珍藏版
(Below) Eminent Series

名人善長樂聚慈善夜 Share a Good Movie for Charity

溫情洋溢的《桃姐》載譽歸來！公益金喜獲永明金融慷慨捐出部份電影門票作慈善用途，於三月八日假香港會議展覽中心舉行慈善夜。當晚冠蓋雲集，包括主禮嘉賓香港特別行政區財政司司長曾俊華、GBM太平紳士及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室宣傳文體部部長郝鐵川先生、威尼斯影后葉德嫻女士、演員劉德華先生、導演許鞍華女士、公益金董事及委員，聯同城中名人善長共襄善舉，為公益金帶來逾港幣四十萬元善款，以加強本地社會福利服務。



The award-winning film "A Simple Life" finally arrived Hong Kong. Sun Life Hong Kong generously donated a number of tickets, and a charity night was held on 8 March at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre to raise funds for the Chest. The event was graced by the Officiating Guests of Honour, The Honourable Mr Tsang Chun-wah, John, GBM, JP, Financial Secretary of the HKSAR; Mr Hao Tiechuan, Director General of the Publicity, Culture and Sports Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Venice Award-winning actress Ms Deanie Yip; leading actor Mr Andy Lau; Director Ms Ann Hui; Chest Board and Committee Members; and guests from various social sectors. The meaningful event has raised more than HK\$400,000.



「膳」款助公益

Skip Lunch for a Good Cause

少少「膳」款可以發揮公益大效用！公益行善「折」食日於三月二十二日順利舉行。市民只需捐出平日午膳的費用，便能為公益金資助的「露宿者及籠屋居民服務」貢獻一份力量。捐款港幣三十五元或以上的善長，均獲贈鴻福堂集團慷慨贊助的「折」食日愛心券乙張。活動送出超過五萬張愛心券，並預期為公益金籌得逾港幣二百一十萬元善款。

A donation as small as what you'd pay for lunch can make a big difference! The Community Chest Skip Lunch Day, held on 22 March, encouraged all to skip lunch on the event day to benefit "Services for Street Sleepers and Cage Residents" supported by the Chest. As a token of appreciation, donors who contributed HK\$35 or more received a Skip Lunch Day coupon generously sponsored by Hung Fook Tong Holdings Limited. Over 50,000 coupons have been distributed and it is anticipated to raise over HK\$2.1 million for the Chest.



實踐綠色生活 由你我做起

Act Green and Live Green



一年一度的公益綠識日將於6月17日及18日（星期日及一）舉行，籌得的善款將全數撥予公益金資助的「醫療及保健服務」。

大會邀得本地知名插畫家鄧蘊盈（Carrie Chau），以「綠色生命力貫注全城」的概念設計綠識日紀念車票。在港鐵公司全力支持下，市民凡捐款港幣六十五元或以上，即可獲贈一式兩張的車票，分別於6月17日及18日無限次乘搭港鐵。大會更呼籲參加者踴躍分享綠色生活好心得、新創意！

The Community Chest Green Day will be held on 17 and 18 June 2012. This annual environmental initiative encourages everyone to adopt a holistic approach to protecting the environment, while simultaneously raising funds for "Medical and Health Services" supported by the Chest.

The Community Chest has invited renowned local artist Ms Carrie Chau to design a set of Community Chest Green Day Twin Tickets with the theme of "making our city a green place to live". Fully supported by MTR Corporation, donors will receive a set of two commemorative tickets entitling them to unlimited rides on the MTR on 17 and 18 June respectively for every contribution of HK\$65 or more. In addition, all members of the community are welcome to share their practical green tips with the Chest!



2011綠識點子比賽優勝作品 2011 Winners of Green Tips Competition

白胡椒天然防蟲劑 White pepper keeps pests away

將一茶匙白胡椒磨碎後用不織布袋包好，放於衣櫃可有效防蟲一年！
Grind a teaspoon of white pepper and put the powder in a non-woven bag. This natural insect repellent can keep your wardrobe pest-free for a year!

HSBC 滙豐

百變檸檬 Smart Lemon

檸檬是綠色生活好幫手！它不單可用作雪櫃的空氣清新劑、家居去漬劑、全能清潔液，還是清潔衣物的最佳天然漂白劑。
Lemon has many green uses. Apart from acting as an air-freshener in the fridge, it is also a stain remover, an all-purpose cleaner and a natural alternative for laundry bleach!

Melco Group 新濠集團

減少自駕汽車 No Car Day

定下每月或每星期的無車日，乘搭公共交通工具或與鄰近居住的同事輪流駕駛，省錢又減碳！
Select a day as a car-free day. Ride public transport or carpool with colleagues living nearby to save money while reducing carbon emissions.

Castle Peak Hospital 青山醫院



企業義工配對計劃 Corporate Volunteer Matching Scheme

近年，企業日益著重企業社會責任，鼓勵員工參與義工服務，回饋社區。公益金作為企業與會員社會福利機構間之橋樑，特別推行「企業義工配對計劃」，讓企業員工參與一百五十二家會員機構的義工服務，身體力行幫助有需要人士。

In recent years, many corporations have been encouraging their staff to volunteer in the community as part of their corporate social responsibility efforts. In this regard, the Chest has launched the "Corporate Volunteer Matching Scheme" to help line up voluntary services for corporate donors with our 152 member social welfare agencies. Employees make a difference in the community by being volunteers. Every hand helps!



26/11

瑞年國際有限公司的義工陪同「賽馬會匡智新翠工場」學員到保齡球場一展球技。在一較高下之前，社工先向大家仔細講解

活動安排。「讓我們連續打出三個全中吧！」眾義工與學員共度一個歡愉的早上。

Volunteers from Real Nutraceutical Group Limited went bowling with students from The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop. Social workers briefed the volunteers and students before the game. "Let's make a turkey!" Everyone shared a wonderful time together.



14/11, 25/11, 28/11

去年十一月，微軟香港有限公司義工隊三度探訪循理會白普理竹園長者服務中心，與長者開心交流。活動上，公公婆婆向義工傳授各種方言的問好方式，一句親切的「你吃飯了嗎」迅速打破隔膜。義工們繼而為長者帶來連串精彩遊戲作回禮。最後，兩代攜手上演「K歌開心大合唱」，為活動畫下圓滿句號。

Last November, volunteers from Microsoft Hong Kong Limited organised three visits to Bradbury Chuk Yuen Social Service Centre for the Senior, Free Methodist Church of Hong Kong. As an ice-breaker, senior residents taught volunteers greetings in different dialects. In return, volunteers staged a round of exciting and interactive games. The rewarding day ended on a perfect note with both young and old merrily joining in a chorus of karaoke.



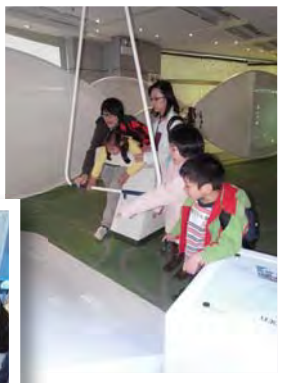


17/12

Hong Kong Cyclotron Laboratories Limited
的義工帶同香港青少年
服務處賽馬會大埔青少年

綜合服務中心的小朋友參加香港科學園「科學探索行」
導賞計劃！小朋友在義工協助下操作「虛擬滑翔傘」，
體驗翱翔青空的滋味。活動引導小朋友探索科學的
奧秘，整個過程充實而有趣！

Volunteers from Hong Kong Cyclotron Laboratories Limited took a group of children from Jockey Club Tai Po Children & Youth Integrated Services Centre, HKCYS, to Hong Kong Science Park and joined the "Science Explorer" guided tour. "I can fly!" exclaimed a young visitor as she tried to control her "virtual glider" with the help of volunteers. The excited children spent a meaningful and fun-filled morning discovering the mysteries of science.



18/2

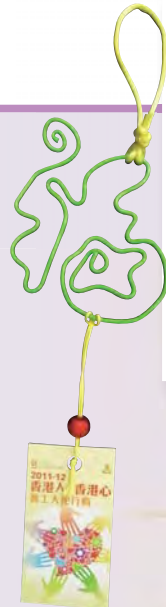
一個星期六，ELEMENTS圓方邀請來自明愛賽馬會梨木樹青少年綜合服務的低收入家庭小朋友進行「冒險之旅」！在第一站Metrobooks書店，孩子們先參與熱身遊戲，再靜待大會安排的「說書人」施展渾身解數，一同進入「丁丁歷險之旅」。臨別前，小朋友們興奮遊覽商場內的主題佈置，更獲得豐富紀念品！

ELEMENTS invited children from Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People - Lei Muk Shue to join an "adventure" one Saturday. After warming up with some mini games, these children from low-income families entered a world of excitement through a storyteller's vivid account of Tintin's adventures at Metrobooks. The young visitors enjoyed themselves immensely at the mall's exquisitely decorated mini theme park and walked away with bags of goodies and happy memories.

25/2

元朗天盛苑業主立案法團的義工隊，趁著週末假期相約利民會舍友到老人院探訪，將合力製作的掛飾送贈長者。義工其後參觀由利民會精神病康復者開發的利民健康農莊。義工和舍友開心共處一個下午，對彼此加深了認識和了解。

Together with volunteers from The Incorporated Owners of Yuen Long Tin Shing Court, residents from Richmond Fellowship of Hong Kong visited a home for the elderly one weekend and presented homemade festive lucky charm to the seniors. The happy visitors then visited the Health Farm managed by Richmond service users. Working closely together as a team for the whole afternoon, both volunteers and ex-mentally ill were able to build mutual understanding and respect for each other.



有意參加「企業義工配對計劃」的機構，歡迎來電2599 6188查詢。

Any corporation wishing to lend a hand may contact 2599 6188 for more details about the programme.

放手 Save my Gambling Son

就讀名校的Eric(化名)，在母親Ada(化名)眼中一直是個乖巧聰敏，進取向上的孩子。Ada對兒子無微不至，大小事安排妥當，孰料悉心栽培下的Eric長大後一度沉淪賭海，令家庭掀起巨變。「他20歲在英國讀大學時，我和丈夫由信用卡繳款通知單上發現他賭博欠債。我們以為他肯認錯改過，便為他償還了事，卻低估了濫賭的破壞力。」回憶以前種種，Ada心情仍覺凝重。

中途輟學的Eric回港無法適應，答應雙親改過自新，並要求再到英國繼續學業。怎奈賭癮仍未根除，Eric變本加厲投入賭博。家門醜事，無從傾訴，Ada和丈夫時刻為兒子擔憂，飽受精神壓力，漸漸失去自我價值，深感無助。幸得Eric的中學老師提議兩夫婦到工業福音團契問題賭徒復康中心尋求協助，參加由公益金資助的「受助、自助、互助」賭徒家人復康計劃，重整人生。

「在治療課程中，我認識到賭博的禍害，與同路人分享彼此遭遇，得到支持和鼓勵，令自己更加堅強。」她從中學會面對自己的無助，進而放下執着，改變自己，放手讓兒子自行承擔對債務的責任和學習獨立成長。

七年間，Eric常故態復萌，「嚴重破壞他的自信，與別人的關係和工作能力。」於2009年，Ada和丈夫堅持要Eric參加賭徒復康計劃，學習如何處理賭博的迷思和行為，並重尋生命的意義；在導師、同工，以及同輩的支持和鼓勵下，Eric以兩年時間完成戒賭課程，更覓得穩定工作，並成家立室，積極面對人生。

Ada坦言賭癮如計時炸彈一觸即發，不容掉以輕心，故不時鼓勵兒子勤到中心幫助他人，警醒自己。退休後，Ada加入義工組，積極投入輔導工作，扶助同路人走出陰霾。

In Ada's eyes, Eric was a smart, ambitious and self-disciplined son. Having actively participated in Eric's life, Ada never expected her beloved son would one day become a problem gambler. "We found out about his debt from a credit card statement when he was studying in Britain. We paid his debt, hoping he would learn a lesson. At that time, we overlooked the destructive power of gambling." Sadness flashed across Ada's face upon recalling the past.

After quitting school and coming back to Hong Kong, Eric couldn't cope with his life. He pleaded to go back to school in Britain and swore that he would kick the bad habit. It was just the start of another downward spiral. Eric sank deeper and deeper into his gambling spree. Ada and her husband were distraught, desperately trying to hide Eric's disgrace and their disappointment from friends and relatives. Fortunately, Eric's secondary school teacher introduced Ada to one of the Chest's member agencies, Rehabilitation Centre for Problem Gamblers of the Industrial Evangelistic Fellowship. Ada felt her life was given a fresh start at the "Being Helped, Self Help, Mutual Help" - Rehabilitation Program For Family Members of Problem Gamblers.

"I learned about the risks of gambling and met with families facing similar challenges. They gave me strength and kept me strong." The program also guided Ada to face her own true self, showing her how to let go and give her son space for growth and independence to handle his own affairs, including his debts.

Over the last seven years, there have been times when Eric failed to resist the temptation, "Gambling ruined his relationships, career and self esteem." In 2009, the couple decided that Eric should undergo professional counseling. With encouragement from his counselor, befrienders and recovering ex-gamblers, Eric successfully completed the rehabilitation program, found a job and eventually settled down. His life has finally got back on the right track.

Ada believes that rehabilitation is an ongoing process. She often asks her son to visit the centre and participate in volunteer work to keep him in line. After retirement, Ada has become an active volunteer and hopes that her sharing can inspire other victims to start a new life.

[Note: All names have been changed to protect personal privacy.]

大專校園延續公益心 School Visits Promote Community Spirit

今年春季，公益金再次擴充社區教育版圖，除到訪中小學外，又進軍多間大專院校舉行分享講座。剛踏入勇於汲取知識、關心社會的人生新階段，大專學生們都樂於了解慈善工作與社會所需。師長亦把握機會跟會員社福機構前線工作者、服務受惠者作親身交流。公益金同時鼓勵同學到社區擔任義工，為公益事業注入新力量。

As we move forward into spring, the Chest is extending its outreach efforts beyond primary and secondary schools to tertiary educational institutions. The Chest believes in inspiring the young to explore new horizons. Students participated in discussions with great enthusiasm and were eager to bring up concerns about charity work and pressing social needs. The sharing talks also provided a platform for instructors, our agency representatives and beneficiaries to exchange ideas. In addition, the Chest hopes to bring a new dimension to community service by encouraging students to participate in volunteer work.



香港理工大學英文系
Department of English,
Hong Kong Polytechnic
University



香港教育學院大中華
地區研究
Greater China
Studies, Hong
Kong Institute of
Education



香港樹仁大學新聞與
傳播學系
Department of Journalism
& Communication, Hong
Kong Shue Yan University

公益金及時雨基金

The Community Chest Rainbow Fund

公益金及時雨基金向因意外傷亡、天災、生活遭逢突變等因素陷入困境，而未獲社會支援的人士提供直接、迅速的短期援助。一經批核，受惠者最快可於三日內獲得資助。自二零零四年至今，及時雨基金透過遍佈港、九及新界各區的七十七個批核中心，累積撥出接近港幣五千二百萬元，協助超過三萬名有需要人士。

The Community Chest Rainbow Fund provides direct and rapid assistance to individuals and families victimised by accidents and natural disasters, or caught in emergency financial crisis when other resources may not be available. Once approved, the beneficiaries will receive subvention within three working days. The Chest has allocated nearly HK\$52 million through 77 assessment centres across Hong Kong, and has helped more than 30,000 people since the Rainbow Fund was established in 2004.



26/11/2011

倒車事故奪去一名裝修工人性命，及導致其二十四歲同事重傷，兩家經濟同陷困境。
A reversing truck took the life of a decoration technician and seriously injured his 24 year-old colleague. Their two families lost all means of support.

24/12/2011

五十一歲清潔工人被垃圾車撞倒不治，妻子及七歲兒子頓失支柱。
A 51 year-old cleaner was killed in an accident with a rubbish truck, leaving his wife and a 7 year-old son in financial hardship.



30/11/2011

五十九歲水喉工人在彩虹地盤爆炸意外中喪生，遺下妻子及三名兒子。
A 59 year-old plumber was killed in an explosion at a Choi Hung construction site, survived by his wife and three sons.

30/1/2012

保安員在上水屋邨執勤期間遭失常住客刺斃，遺下妻子及女兒。
A 57 year-old security guard was murdered by a mental patient while working in Sheung Shui, leaving behind his wife and a daughter.



7/12/2011

越南籍工人工業意外身亡，遺下年邁母親、妻子及八歲女兒。
A fatal industrial accident took the life of a Vietnamese construction worker, leaving behind his aged mother, wife and a young daughter.

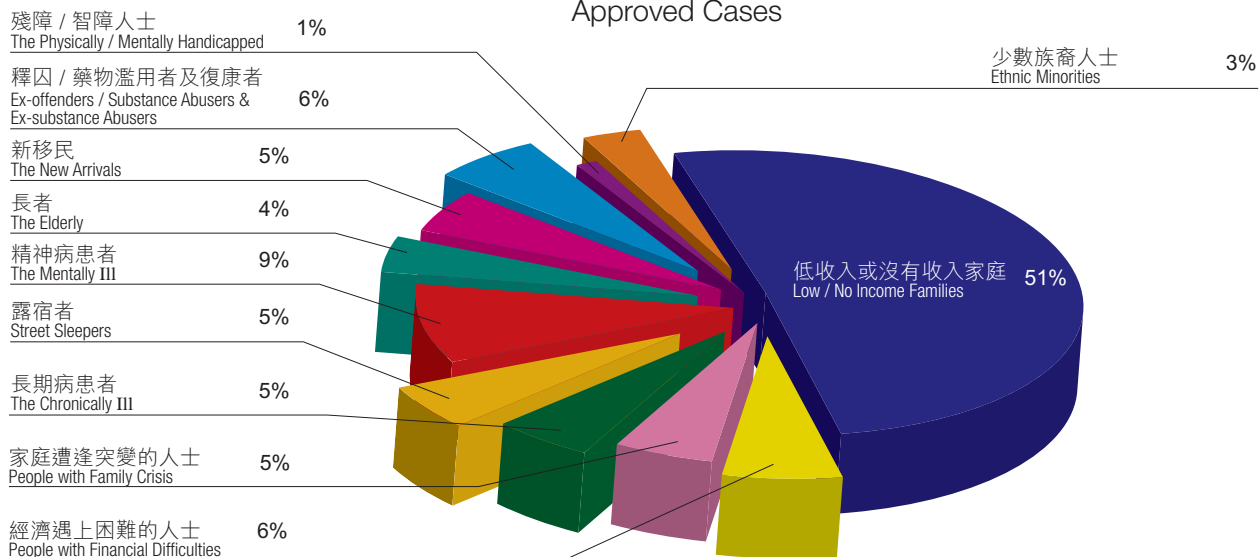
19/2/2012

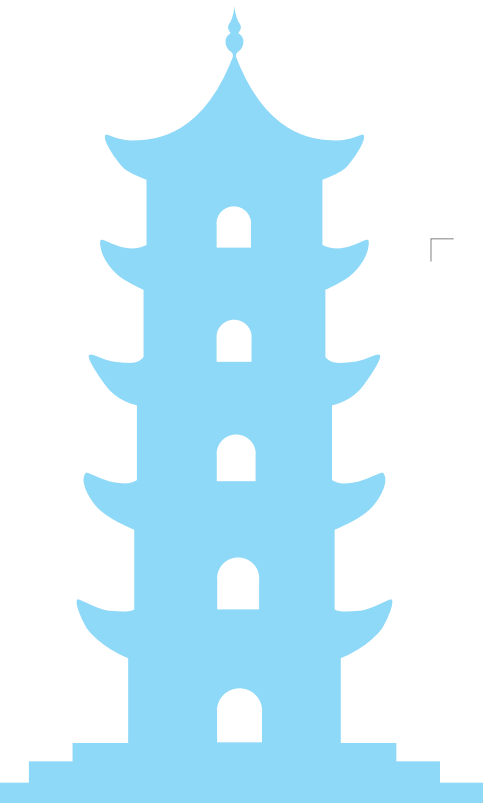
六旬長者為執拾紙皮糊口，於郊野公園登上一百五十級樓梯後猝死，遺下妻子及女兒。
A man in his 60s died after climbing up 150 stairs in a country park to collect discarded cardboard, survived by his wife and a daughter.

二零一一年十一月至二零一二年二月報告 Report from November 2011 to February 2012

申請數目 Number of applications:	442
資助個案 Number of approved cases:	432
受惠人數 Number of beneficiaries:	908
此期間發放援助總額 Total amount granted for this period:	HK\$2,044,883

資助個案
Approved Cases





印刷品
Printed Matter

公益金第十八期通訊 (二零一二年四月) The Community Chest Newsletter Issue 18 (April 2012)

為善最樂，坐言起行 Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor's Information

姓名 Name : _____

地址 Address : _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : _____ 電子郵件 E-mail : _____

* 捐款金額 (請於適當方格內加上✓) Donation Amount (Please ✓ where appropriate)

☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) Payment Methods (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：

Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) **012-874-0-008588-4**

恒生銀行 Hang Seng Bank **367-6-004678** 渣打銀行 Standard Chartered Bank **411-0-160769-3**

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE

信用卡編號 Credit Card No : _____

持卡人姓名 Credit Card Holder : _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity : _____

持卡人簽署 Authorised Signature : _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and

American Express. However, this charge **will NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

☐ 如閣下不願意收到公益金資料，請✓方格。 If you do not want to receive any mailing from us, please ✓ the box.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) How do you learn about Chest's events? (please ✓ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website

☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends

☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) ☐ 社交網站 (如Facebook、部落格等)

Internal publications (e.g. Email, posters, etc.) Online Social Media (e.g. Facebook, blogs, etc.)

☐ 其他 (請註明_____)

Others (please specify)



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

GD55Q

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐152間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 152 member social welfare agencies.

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: <http://www.commchest.org>

活動綜覽 Event Update

19/5/2012

「萬眾同心公益金」電視籌款節目
"Community for the Chest"
Television Show

17-18/6/2012

公益綠識日
The Community Chest Green Day

恒常籌款活動 Year Round Events

賀禮捐公益

Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃

Corporate and Employee
Contribution Programme

一般捐款

General Donations

午砲籌款為公益

Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓

Souvenirs for the Chest